

βαθμός δυσκολίας: 1 2 3 4 5 6
διάρκεια: ~ 3:30

Σερενάτα

Ständchen

Ludwig Rellstab

από τον λεγόμενο Κύκλο, "Κύκνειο άσμα"
μετάφραση κατά το πρωτότυπο, Αντώνη Κοντογεωργίου



Franz Schubert, 1797-1828

επεξεργασία: A. H. Ryder

Μέτρια [♩ = 72]

Piano introduction in B-flat major, 3/4 time. The right hand features a melodic line with eighth notes and a triplet of eighth notes in the fourth measure. The left hand provides a simple harmonic accompaniment with quarter notes and rests.

Vocal and piano musical score, measures 5-8. The vocal line is in B-flat major, 3/4 time, with lyrics in Greek. The piano accompaniment continues with the same harmonic structure as the introduction. The vocal line includes a triplet of eighth notes in measure 7.

5 *pp* Τα τρα-γού - δια μου τη νύ - χτα κλαί - νε σι - γα - νά,
Τα τρα-γού - δια μου τη νύ - χτα κλαί - νε σι - γα - νά,
8 *pp* Τα τρα-γού - δια μου τη νύ - χτα κλαί - νε σι - γα - νά,
pp Τα τρα-γού - δια μου τη νύ - χτα κλαί - νε σι - γα - νά,

9

πε - ρι - μέ - νον - τας στον κή - πο

πε - ρι - μέ - νον - τας στον κή - πο

πε - ρι - μέ - νον - τας στον κή - πο

πε - ρι - μέ - νον - τας στον κή - πο

mp

pp

13

να σε δω - ξα - νά.

να σε δω - ξα - νά.

να σε δω ξα - νά.

να σε δω ξα - νά.

mp

17 *p*

στο χρυ-σό φως της σε-λή - νης τρέ - μουν τα κλα - διά,

στο χρυ-σό φως της σε-λή - νης τρέ - μουν τα κλα - διά,

8 *p*

στο χρυ-σό φως της σε-λή - νης τρέ - μουν τα κλα - διά,

στο χρυ-σό φως της σε-λή - νης τρέ - μουν τα κλα - διά,

mp

21

τρέ - μουν τα κλα - διά, μη φο-βά - σαι της α - γά - πης

τρέ - μουν τα κλα - διά, μη φο-βά - σαι της α - γά - πης

8

τρέ - μουν τα κλα - διά, μη φο-βά - σαι της α - γά - πης

τρέ - μουν τα κλα - διά, μη φο-βά - σαι της α - γά - πης

25

την πι-στή καρ-διά, την πι-στή καρ-διά.
 την πι-στή καρ-διά, την πι-στή καρ-διά.
 την πι-στή καρ-διά, την πι-στή καρ-διά.
 την πι-στή καρ-διά, την πι-στή καρ-διά.

29

mf *pp*

33

37 *mp*

Με γλυ-κειά φω - νή τ' αη-δό - νια κλαί - νε στα κλα - διά,

mp

Με γλυ-κειά φω - νή τ' αη-δό - νια κλαί - νε στα κλα - διά,

p

Με γλυ-κειά φω - νή τ' αη-δό - νια κλαί - νε στα κλα-διά,

mp

Με γλυ-κειά φω - νή τ' αη-δό - νια κλαί - νε στα κλα - διά,

p

διά, _____

41

την α - γά - πη που μα - τώ - νει

την α - γά - πη που μα - τώ - νει

την α - γά - πη που μα - τώ -

την α - γά - πη που μα - τώ - νει

45

τού - τη τη βρα - διά,
 τού - τη τη βρα - διά,
 - νει τού - τη τη βρα - διά,
 τού - τη τη βρα - διά,

mp

49

και του στή - θους μου τον πό - νο, τον βα - ρύ καη - μό,
 και του στή - θους μου τον πό - νο, τον βα - ρύ καη - μό,
 και του στή - θους μου τον πό - νο, τον βα - ρύ καη - μό,
 και του στή - θους μου τον πό - νο, τον βα - ρύ καη - μό,

mp

53

τον βα-ρύ καη - μό, πο - νε - μέ - να τρα - γου - δού - νε

τον βα-ρύ καη - μό, πο - νε - μέ - να τρα - γου - δού - νε

τον βα-ρύ καη - μό, πο - νε - μέ - να τρα - γου - δού - νε

τον βα-ρύ καη - μό, πο - νε - μέ - να τρα - γου - δού - νε

57

με — πι - κρό λυγ - μό, με — πι - κρό λυγ - γμό.

με — πι - κρό λυγ - μό, με — πι - κρό λυγ - γμό.

με — πι - κρό λυγ - μό, με — πι - κρό λυγ - γμό.

με — πι - κρό λυγ - μό, με — πι - κρό λυγ - γμό.

61 *cresc.*

Ας μη μέ - νει στην καρ - διά σου ο καη - μός κρυ - φός,

Ας μη μέ - νει στην καρ - διά σου ο καη - μός κρυ - φός,

Ας μη μέ - νει στην καρ - διά σου ο — καη - μός κρυ - φός,

Ας μη μέ - νει στην καρ - διά σου ο καη - μός κρυ - φός,

cresc.

65

μια μα - τιά σου και θα λάμ - ψει

μια μα - τιά σου και θα λάμ - ψει

μια μα - τιά σου και θα λάμ - ψει

μια μα - τιά σου και θα λάμ - ψει

f

69

στην ψυ-χή μου φως, στην ψυ-χή μου φως, _____

στην ψυ-χή μου φως, στην ψυ-χή μου φως, _____

στην ψυ-χή μου φως, στην ψυ-χή μου φως, _____

στην ψυ-χή μου φως, στην ψυ-χή μου φως, _____

p *f* *p* *f*

73

_____ στην ψυ-χή μου φως.

_____ στην ψυ-χή μου φως.

_____ στην ψυ-χή μου φως.

_____ στην ψυ-χή μου φως.

descresc. *descresc.* *descresc.* *descresc.*

descresc.

Το ποίημα στο πρωτότυπο

Ludwig Rellstab

Leise flehen meine Lieder
Durch die Nacht zu dir;
In den stillen Hain hernieder,
Liebchen, komm zu mir!

Flüsternd schlanke Wipfel rauschen
In des Mondes Licht;
Des Verräters feindlich Lauschen
Fürchte, Holde, nicht.

Hörst die Nachtigallen schlagen?
Ach! sie flehen dich,
Mit der Töne süßen Klagen
Flehen sie für mich.

Sie verstehn des Busens Sehnen,
Kennen Liebesschmerz,
Rühren mit den Silbertönen
Jedes weiche Herz.

Laß auch dir die Brust bewegen,
Liebchen, höre mich!
Bebend harr' ich dir entgegen!
Komm, beglücke mich!

Μετά τον θάνατο του Schubert, βρέθηκαν ανάμεσα στις συνθέσεις του και μερικά *Lieder*, άγνωστα και στους δικούς του, όσο ζούσε. Οι εκδότες τα συνταίριαζαν φτιάχνοντας έναν κύκλο τραγουδιών που τον παρουσίασαν με τον τίτλο "Κύκνειο άσμα" - "Schwannengesang".

Ως γνωστόν οι δυο περίφημοι, αυθεντικοί κύκλοι τραγουδιών που συνέθεσε ο Schubert, ήσαν, "Το Χειμωνιάτικο ταξείδι" - "Die Winterreise" και "Η ωραία μωλωνού" - "Die schöne Müllerin", και τα δύο σε ποίηση του φιλέλληνα ποιητή Wilhelm Müller, που κι αυτός πέθανε νεότατος 1794-1827, 33 ετών ο Müller, 31 ετών ο Schubert.

Τιμώντας τον Müller για τα ποιήματά του που αναφέρονται στον αγώνα του '21, δόθηκε σε δρόμο της Αθήνας το όνομά του: Είναι η Οδός Μυλλέρου.

